Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz ty jadł, lecz się nie najesz\* – pustka\*\* (będzie) w twoich wnętrznościach. Wyniesiesz, lecz nie uratujesz, a co uratujesz, to wydam pod miecz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz jadł, ale się nie najesz — puste będzie twoje wnętrze. Wyniesiesz, lecz nie uratujesz, a co uratujesz, to wydam pod miecz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz jeść, ale się nie nasycisz; twoje poniżenie *będzie* w środku ciebie. Pochwycisz, ale nie ocalisz, a co ocalisz, wydam pod miecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeść będziesz, a nie nasycisz się, i poniżenie twoje będzie w pośrodku ciebie: pochwycisz ale nie wyniesiesz; a co wyniesiesz, na miecz podam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty będziesz jeść, a nie najesz się i uniżenie twoje w pośrzodku ciebie. I pochwycisz, a nie zachowasz, a które zachowasz, dam pod miecz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz jadł, lecz się nie nasycisz, a głód pozostanie w twoich wnętrznościach. Będziesz odkładał, ale nie zdołasz ocalić, a co ocalisz, oddam pod miecz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz jadł, lecz się nie nasycisz, głód pozostanie w twoich wnętrznościach. Porwiesz, lecz nic nie wyniesiesz, bo co wyniesiesz, to wydam pod miecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz jadł, lecz się nie nasycisz, twoje wnętrzności będzie trawił głód. Będziesz ratował swoje mienie, lecz nie ocalisz, a to, co ocalisz, oddam pod miecz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz jeść, lecz się nie nasycisz i nadal głód będzie cię trawił. Będziesz odkładał, lecz nie zdołasz ocalić, a jeśli uratujesz, to i tak wydam to na pastwę miecza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeść będziesz - ale się nie nasycisz, wnętrzności twoje będzie trawił głód; możesz ukrywać - ale nie zdołasz nic uratować, cokolwiek zaś uratujesz, dam na pastwę miecza; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти їстимеш і не наситишся. І потемнієш в собі і відійдеш, і ти не спасешся. І ті, що спасуться, видані будуть під меч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz jadł, ale się nie nasycisz; twa pustka w tobie przetrwa. Odłożysz na bok, ale nie uchronisz; bo to, co uchronisz – podam pod miecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś będziesz jadł, lecz się nie nasycisz, a w twoim wnętrzu będzie pustka. I przeniesiesz rzeczy, lecz nie wyniesiesz ich bezpiecznie; a cokolwiek byś wyniósł bezpiecznie, oddam pod miecz. |

1. 1) <x>30 26:26</x>; <x>350 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pustka : wg G: i pociemnieje u ciebie, καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ. [↑](#footnote-ref-3)